

*Un ejemplo de atribución múltiple
en los cancioneros del siglo XV: El Proceso
que ovieron en uno la Dolencia, la Vejez,
el Destierro e la Proveza, de Ruy Páez
de Ribera, poeta del Cancionero de Baena*

José Luis PÉREZ LÓPEZ

I. LA OBRA Y SU AUTOR

El *Proceso que ovieron en uno la Dolencia, la Vejez, el Destierro e la Proveza* es una obra del siglo XV que, dentro de la poesía cancioneril pertenece al género del *debate narrativo*. Tal género, del que hay importantes muestras en el Cancionero de Baena, se caracteriza, según Le Gentil, por oponer varios personajes, por lo general alegóricos, que mantienen opiniones diferentes o contradictorias sobre un tema preciso. En un valle «espantable, cruel, temeroso» los cuatro personajes más arriba citados discuten «por cuál d'ellas antes el omne podría/ seer en el mundo jamás destroydo». Cada una de ellas toma sucesivamente la palabra y defiende su supremacía relatando los males terribles que causa al hombre. Tomado como juez el propio poeta, se inclina por sentenciar que la Pobreza es la más terrible de todas: «Juzgo a Pobreza por más abastada». Para el autor la Pobreza es sinónimo de vergüenza y de infelicidad, la causante de todos los delitos y reúne en sí todos los males de sus compañeras¹.

La crítica ha considerado que este poema supone un progreso sobre los primeros debates narrativos de Imperial. Le Gentil, basándose en el personaje de Pobreza, enumera una serie de posibles fuentes francesas: «De Jean de Meung à Villon, en passant par Michaut Taillevent, Pierre Chastellain et Meschinot,

¹ Véase Pierre Le Gentil: *La poésie lyrique espagnole et portugaise à la fin du moyen âge*, I y II (Rennes: 1949, 1950). Reimpression (Genève-Paris: Slatkine, 1981), I, pp. 508 y ss.

la note est la même. On pourrait faire un parallèle analogue en ce qui concerne le personnage de Vieillesse»². Chandler R. Post sostiene que el poema se ha inspirado en el *Roman de la Rose*³. Sea como fuere, la obra revela una cultura absolutamente medieval en la que influyen notablemente las lecturas francesas, así como la fuente común del *Eclesiastés*, según ya vio Menéndez Pelayo⁴.

El poema aparece atribuido a autores diferentes en varios cancioneros⁵:

1. Atribuido a Santillana.
BM3, 8 (29r-32vo). Anónimo en un cancionero atribuido al Marqués.
TP1, 17 (82vo-87vo).
YB2, 17 (79r-84r).
ZZ3, 22 (232—).
2. Atribuido e Micer Francisco Imperial.
MH1, 259 (432r-454vo).
3. Atribuido a Ruy Páez de Ribera.
PN1, 290 (98vo-100vo).
4. Anónimo. Según Floranes atribuido a Pérez de Guzmán.
MN33, 56.

Si descartamos el cancionero MN33, el perdido *Cancionero de Fernán Martínez de Burgos* en el cual, según Floranes, la composición venía atribuida a Fernán Pérez de Guzmán⁶ y el cancionero ZZ3, el también perdido *Cancionero de Barrantes o de Guadalupe* (Índice hecho por Riaño a fines del siglo pasado)⁷, en el que venía atribuida a Santillana, el decir aparece en BM3 (Anónimo en un cancionero atribuido a Santillana), MH1 (Imperial), PN1 (Páez de Ribera) y TPI e YB2 (Santillana). Según Severin⁸, editora de MN33, «the autorship of this poem is a matter of opinion». Nepaulsingh, que

² Le Gentil, p. 510, n. 143.

³ Chandler R. Post: *Medieval Spanish Allegory* (Cambridge: 1915). Reprint (Hildesheim-New York: G. Olms, 1978), pp. 182 y ss.

⁴ Marcelino Menéndez y Pelayo: *Antología de poetas líricos españoles*, 10 tomos (Madrid: CSIC, 1944-45), t. I, pp. 401-402.

⁵ Cito los cancioneros mediante las abreviaturas empleadas por Brian Dutton en su obra *Catálogo-índice de la poesía cancioneril del siglo XV* (Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1982). Para la composición, véase el t. II, p. 15, n.º 518 del Índice maestro.

⁶ Véase Dorothy Sherman Severin, ed.: *The Cancionero de Martínez de Burgos* (Exeter: Exeter Hispanic Texts, 12, 1976), p. XVIII.

⁷ B. Dutton, t. I, pp. 149-150.

⁸ D. S. Severin, p. XVIII.

transcribe la copia de MH1, la cual contiene un número sustancial de estrofas, pero cuyas variantes son poco fiables, afirma que «hasta que salgan a luz más informes sobre el asunto se debe confiar más en Baena (PN1) que en AH (MH1)⁹». En consecuencia, por lo que respecta a la autoría que Fernán Pérez de Guzmán y de Imperial, hemos de desecharla hasta que nuevos datos aporten más luz sobre el tema. BM3, que considera al poema como anónimo, contiene sólo 15 estrofas y es un cancionero tardío de hacia 1700, atribuido a Santillana y con variantes poco fiables que poca luz pueden aportarnos al respecto.

El núcleo fundamental de estrofas y las mejores variantes están en el *Cancionero de Baena*, PN1. Una de las estrofas, la XXXIV, está contenida sólo en este cancionero.

Los cancioneros TP1 e YB2 aportan tres estrofas nuevas, no contenidas en el de Baena, de especial valor: la número XIV, que se añade a las tres que comprenden el parlamento de Vejez, y las número XVI y XVII, que se añaden al parlamento de Destierro, el cual aparece, con una sola estrofa, descolorido en Baena. Estas dos últimas estrofas completan el sentido del poema y lo hacen más demorado en este punto. Por otra parte, las variantes de TP1 e YB2 son, con frecuencia, lecciones equipolentes que suponen una cierta reelaboración del poema¹⁰. No se puede aceptar la autoría de Santillana para el poema, como hacen los mencionados cancioneros. El solo hecho de que la copia más importante aparezca en el *Cancionero de Baena* lo hace dudoso, dado que son bien conocidas las reticencias del compilador, el judino Juan Alfonso de Baena, hacia lo que representaba Santillana: «Ninguna [composición de Santillana] figura en el Cancionero de Baena que recoge lo principal de la poesía castellana hasta 1425. Tal vez se deba esto a que el colector no gustase de los poemas escritos por el señor de Buitrago a quien envuelve con don Enrique de Villena en una alusión llena de desagrado: reprochando al mariscal Diego de Estúñiga torpeza como versificador, Juan Alfonso de Baena le dice:

En Buytrago o en Villena
aprendiste el deytar»¹¹.

⁹ Colbert I. Nepaulsingh, ed.: «*El dezir a las syete virtudes*» y otros poemas, de Micer Francisco Imperial (Madrid: Espasa-Calpe, 1977), p. 165.

¹⁰ Véase mi trabajo José Luis Pérez López: *El Cancionero de Toledo del Marqués de Santillana* (Toledo: Caja de Toledo, 1989).

¹¹ Rafael Lapesa: *La obra literaria del Marqués de Santillana* (Madrid: Ínsula, 1957), pp. 2 y 3.

Pero tampoco existen razones que desautoricen la posibilidad de la intervención de Santillana en la elaboración de las estrofas XIV, XVI y XVII y en las lecciones equipolentes contenidas en TP1 e YB2. Tanto las unas como las otras sólo aparecen en cancioneros del Marqués, aunque es este un tema que se pierde en la selva inhabitable que son, a pesar de todo, los cancioneros del siglo XV.

Además de la anterior razón, podemos atribuir el poema a Ruy Páez de Ribera con el siguiente argumento: El estilo y el tono del poema no guarda ninguna relación con la obra de Santillana y sí con la de Ruy Páez de Ribera, en concreto con el poema *Sobre la Fortuna si es mudable o no e después sigue su proceso contra Proveza* («Dizen los sabios: Fortuna es mudable») y con el decir *Contra la Proveza* («Gosté el axarope del gran çicotrý») ¹².

De Ruy Páez de Ribera sabemos ¹³ que era «vezino de Sevilla, el qual era omne muy sabio, entendido e todas las cosas qu'él ordenó e fizo fueron bien fechas e bien apuntadas». José Amador de los Ríos dijo de él muy cautamente: «Nada hemos podido averiguar de Ruy Páez, sino que floreció a fines del siglo XIV y principios del XV, en que brillaba por sus riquezas y su poder la familia de los Riberas en la capital de Andalucía. Los anotadores del *Cancionero de Baena* indicaron que pudo ser hijo de Payo, quien lo era de Perafán; pero esto no concierta ni con la edad que suponen sus obras, ni con el lugar en que florece. De los epitafios que tiene en Sevilla aquella noble familia (Trasladados de la iglesia de Santa María de las Cuevas a la de la Universidad) nada resulta respecto de Ruy Páez; mas del modo en que una y otra vez habla de los Riberas en sus composiciones puede deducirse que se honraba de pertenecer a dicha familia. Salazar de Castro, que da noticia en varios pasajes de sus entronques con la de Lara, nada dice tampoco de este poeta ¹⁴».

En cuanto a su relación con la ilustre familia de Ribera, hemos de matizar las últimas palabras de Amador en el sentido de que Ruy Páez cita a esta familia sólo en dos ocasiones en sus composiciones. La primera es en un panegírico alegórico que tiene como motivo la muerte de Enrique III, muerto en Toledo el 25 de diciembre de 1406. La alegoría hace una apoteosis del futuro rey, de la reina y del regente a los que poeta contempla sentados sobre tres

¹² *Cancionero de Juan Alfonso de Baena*, edición crítica por José María Azáceta, 3 tomos, Clásicos Hispánicos (Madrid: CSIC, 1966), t. II, n.º 289 bis, p. 605. Así lo afirman Ángel Gómez Moreno y Maximiliaan PAM Kerkhof en su *Marqués de Santillana: Obras completas* (Barcelona: Planeta, 1988), pp. LXII-LXIII.

¹³ Por el encabezamiento del decir 288 de *Cancionero de Baena*.

¹⁴ José Amador de los Ríos: *Historia Crítica de la Literatura Española*, tomo V (Madrid: 1864). Cito por la edición facsímil de Editorial Gredos: Madrid, 1969, p. 206.

tronos gloriosos entre la multitud de los castellanos entusiastas¹⁵. Se cita a Ribera entre muchos próceres. La segunda ocasión tiene lugar en el *Dezir de Ruy Páez a la rreyna doña Catalina*¹⁶:

Lasdrados, segunt paresçe
 a los grandes andar veo,
 con poca ufana e meneo
 de lo que les pertenesçe;
 Castro e Lara se paresçe,
 Vyzcaya non saben d'ella,
 Ribera, Estúñiga son estrella
 e Dávalos rresplandesçe.
 Rresplandesçe en el rregnado
 Dávalos, segunt que digo,
 todos los otros un figo
 non valen en buen mercado.

De estas dos ocasiones, como vemos, no se puede deducir un parentesco, salvo la existencia de un apellido homónimo. Por consiguiente, hasta que aparezcan nuevos datos sobre nuestro autor, hemos de conformarnos con los datos que sobre él nos aportan sus propias obras.

Sobre la presunta pobreza de nuestro personaje, la crítica ha venido repitiendo las palabras de Menéndez Pelayo: «Se vio reducido, por causas que ignoramos, a extrema pobreza; y precisamente en la pobreza misma mal sobrellevada con ánimo impaciente y soberbio en la contemplación de sus miserias, y en el áspero dolor que le causaban, encontró el germen de sus más enérgicas inspiraciones¹⁷». Ningún dato atestigua tal situación de Ruy Páez excepto ser la pobreza el tema de tres de sus composiciones, como hemos visto. Lo cual no es una razón suficiente. Sólo con el prejuicio del realismo decimonónico podemos pensar que en todos los casos los temas de los poetas responden a su propia situación personal. Pensemos que nuestro autor compuso también un *Dezir a manera de confesión*¹⁸, en el que examina de una manera general su conciencia y se acusa de haber cometido a menudo cada uno de los siete pecados capitales, y no por ello podemos deducir conclusiones biográficas convincentes. Este último poema deriva sin duda del examen de conciencia que sirve de introducción al *Rimado de Palacio* del Canciller Ayala, el cual,

¹⁵ *Cancionero de Juan Alfonso de Baena* (En lo sucesivo *Baena*), t. II, n.º 289.

¹⁶ *Baena*, t. II, n.º 287.

¹⁷ Marcelino Menéndez Pelayo, I, p. 400.

¹⁸ *Baena*, t. II, n.º 293.

antes de condenar la perversidad de su siglo, comienza modestamente por reconocer sus propios errores. De la misma manera, podemos ver una amplia tradición anterior en el tema de la pobreza, de la riqueza, del poder del dinero, por ejemplo en el *Libro de Buen Amor*. También escribió un *Proceso entre la Soberbia y la Mesura*¹⁹ y no por eso hemos de concluir que era soberbio o mesurado²⁰.

¹⁹ *Baena*, t. II, n.º 288.

²⁰ Algunas de sus composiciones nos lo presentan como hombre político y como ciudadano actuando en la vida privada. El decir 289 de *Baena* («Andando la era de Nuestro Señor») y el 297 dedicado a la reina doña Catalina ya citados son poemas en los que se manifiesta la posición política de nuestro autor. El segundo es una sátira política en el que se queja con amargura del triste estado de su patria, ocasionado por los nobles que no se ocupan más que de amasar tesoros y que están dispuestos incluso a someterse a los moros con tal de guardar sus riquezas. Quien ostenta el poder político es el citado Ruy López Dávalos. Mientras tanto, los labradores, los escuderos, e incluso los caballeros, están en un gran abatimiento:

Despechados e hendydos
 son muy muchos labradores;
 cohechados de arrendadores
 los trahen muy apremiados

 Desechados e perdidos
 andan muchos fijos dalgo,
 que non dan por ellos algo
 e los traen mal traýdos.

Otros poemas nos lo presentan como ciudadano actuando en el tráfico jurídico de la vida privada. Así, en el poema 294 de *Baena* se queja de un tal Juan Gómez, bachiller, alcalde que era en Sevilla por cuanto lo agravió y no le quiso hacer derecho «de un arrendamiento a quien el dicho Rruy Páez avya fiado en una renta çiertos marabedís». El decir 300 de *Baena* nos presenta a nuestro autor contra un tal Miguel Ruiz, thesorero, «muy grant bevedor de vyno», dado que este personaje mandaba tomar «para una su huerta e non la dexava correr por las calles» el agua que corría de la Fuensanta de Córdoba. Nuestro poeta le dice:

Pues rregla e medida ponernos queredes
 vos en agua que Dios nos ha dado,
 ponedla primero en lo colorado
 e buen vino blanco que solo bevedes.

Véase Kenneth R. Scholberg: *Satira e invectiva en la España medieval* (Madrid: Gredos, 1971), p. 232. Y *Poesía crítica y satírica del siglo XV*, edición de Julio Rodríguez Puértolas (Madrid: Castalia, 1981), pp. 91-97.

II. EL TEXTO*

*Este dezir fizo e ordenó el dicho Ruy Páez de Ribera commo a manera de proçeso que ovieron en uno la Dolença e la Vejez e el Destierro e la Proveza e allegando cada una d'ellas qual era la más poderosa para destroyr el cuerpo del omne e después dio la seña por la Proveza**.*

* Utilizo los siguientes criterios de transcripción: Acentúo las palabras y puntúo de acuerdo con las normas actuales. No tengo en cuenta las mayúsculas que aparecen en los manuscritos ya que estas tienen más un valor pictográfico y ornamental que ortográfico. Escribo mayúsculas con criterios actuales. Separo y agrupo las palabras según la ortografía moderna. Uso del apóstrofo siempre que se han unido dos palabras con pérdida de vocal. En el caso de que las dos vocales que confluyen sean la misma, indico la desaparición de la primera mediante el apóstrofo. En el caso de que las dos vocales sean distintas, el apóstrofo indica la que ha desaparecido. Resuelvo las abreviaturas restableciendo las letras suplidas. Empleo la *i* con valor vocálico y la *j* con valor consonántico. También mantengo la *y* con valor de sonido vocálico. Transcribo *R* y *F* como *rr* en cualquier lugar de la estrofa y de la palabra en que aparezca. Cuando *R* coincida con comienzo de estrofa, mantengo la mayúscula.

Empleo la *u* con valor vocálico y la *v* con valor consonántico.

Respecto de las diferentes formas de la *z* que aparecen en los manuscritos (*ç,z*) las transcribo simplemente por *z*. Las diferentes formas de *s* (*S,s,ç*) las transcribo por *s*.

Tomo como base para la edición crítica PN1 y lo corrijo, cuando es necesario, con los restantes cancioneros. Respeto la numeración de los versos en PN1 y doy una numeración a las estrofas XIV, XVI y XVII, contenidas sólo en TP1 e YB2. Es esta, por tanto, una edición crítica singular en la que pretendo llegar a un texto más satisfactorio de la obra eligiendo uno como básico (PN1) y rectificándolo con el apoyo de las lecciones parciales que ofrecen los demás (Véase Francisco López Estrada: *Introducción a la Literatura Medieval Española* (Madrid: Gredos, 1979), pp. 59-67).

Las variantes y los comentarios van precedidos de números romanos cuando se refieren a las estrofas, de guarismos cuando se refieren a los versos y de una nota formada por un número entre paréntesis cuando se refieren a otro elemento del texto. Variantes y comentarios van separados mediante una raya vertical.

** *Rúbricas*. BM3: Esti cavallero falló esta ventura; MH1: Otro dezir de Miçer Francisco Imperial; TP1, YB2: Otras suyas que fizo de las quatro donas, Dolença, Vejez, Destierro, Pobreza.

I

En un espantable, cruel temeroso
 valle oscuro, fondo e muy aborrido,
 açerca de un lago firviento, espantoso,
 turbio, muy triste, mortal, dolorido, 4
 oý quatro dueñas. faziendo rroydo,
 estar departiendo a muy gran porfía
 por qual d'ellas ante el omne podría
 seer en el mundo jamás destroydo. 8

II

Oyendo tal coyta e quexar doloroso
 a que me sería contado a vileza
 sy non viese fyn del dicho amargoso,
 puñe por saberlo con toda tristeza 12
 e lleguéme al lago syn otra pereza
 por les preguntar en qué porfiavan.
 Ellas me dixieron que asý les llamavan
 Dolencia e Vejez, Destierro e Proveza. 16

-
- 1 MH1: *om.* cruel.
 - 2 BM3, MH1: *om.* muy; PN1: oscuro, muy fondo, aborrido; YB2: *falle!* *Aborrido*: del latín *abhorre*, tener aversión a algo, derivado de *horre*, erizarse. Según Joan Corominas y José Antonio Pascual (*Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico* (Madrid: Gredos, 1987), 5 tomos. En lo sucesivo, Corominas), aparece documentado por primera vez en Berceo. En lo antiguo aburrir (aborrir) significa aborrecer. El *Diccionario de Autoridades* de la RAE (Edición facsímil, Madrid: Gredos, 1979, 3 tomos. En lo sucesivo, D. A.) señala que aborrido es lo propio que despechado o descontento de sí mismo. El Comendador Griego sobre las Trescientas de Juan de Mena afirma: «Assí, Fortuna aborrida, son tus casos, que una vez corren prósperos y otras adversos». Mena, copla 12: «Assí fluctuosos Fortuna aborrida.» Sebastián de Cobarruvias (*Tesoro de la Lengua Castellana o Española* (Madrid: Turner, 1979). En lo sucesivo Cobarruvias) señala que aburrir vale aborrecer. Aburrido, el descontento de sí mismo, despechado y medio desesperado.
 - 3 MH1: çerca de un lago ferviente; TP1, YB2: çerca d'un lago muy fiero.
 - 4 BM3: *om.* muy; MH1: turbado, triste; TP1, YB2: turbio y triste.
 - 5 MH1: gran roýdo; TP1, YB2: vy.
 - 6 BM3: que les dixiese por cortesía; TP1, YB2: sson mucho triste y gran bozería.
 - 7 BM3, TP1, YB2: antes.
 - 9 MH1: Veyendo tal cuyta e quexas dolorido; TP1, YB2: quexor
 - 10 PN1: contando.
 - 11 BM3: diese: MH1: oviese fin del tal amargoso./*Amargoso*: D. A.: La cosa áspera, desabrida y penosa y lo mismo que amargo en ambas acepciones recta y metafórica. Fuero Juzgo: «Haya siempre amargosa vida e penada».
 - 12 BM3: pugne; MH1: distreza; TP1, YB2: pune.. presteza.
 - 13 BM3, MH1, TP1, YB2: *om.* e; TP1, YB2, syn toda.
 - 14 MH1: porfiando.
 - 15 BM3, MH1, TP1, YB2: *om.* me.
 - 16 BM3: *om.* e(primera); MH1, TP1, YB2: *om.* e(ambas).

III

Miré sus personas qué gestos avían
 e vilas llorosas e tan doloridas
 que ningunt plazer consygo tenían,
 vestidas de duelo. las caras rronpidas 20
 coronas d'esparto e sogas çeñidas,
 descalças e rrotas e descabelladas
 e tristes, amargas e desconsoladas
 e huerfanas, solas, cuytadas, perdidas. 24

IV

Yo fuy espantado de tal aventura
 e ove pavor de veer su visión
 e dixé: «Señoras, por vuestra medida,
 dezidme la cabsa de aquesta pasión 28
 o por qué sufrides tal tribulación
 o sy vos puedo rremedio poner
 por cosa alguna que pueda fazer,
 so presto a fazerlo de buen coraçón». 32

V

«Amigo, —dixieron— aquesta tristeza
 non puede aver jamás mejoría,
 ca es nuestra propia de naturaleza
 e ha de pasar asý todavýa. 36

-
- 17 BM3: *figuras...* gesto; MH1: *figuras./Gestos*; Cobarruvias: *El rostro y la cara del hombre*. D. A.: *Pulg. Clar.* var. Rey D. Henr. IV. «El Rey Don Henrique Quarto, hijo del Rey Don Juan el Segundo, fue hombre alto de cuerpo y hermoso de gestó».
- 18 BM3, MH1, TP1, YB2: muy doloridas; TP1, YB2: *om. e.*
- 19 BM3, MH1: e ningún; TP1, YB2: que nunca.
- 20 TP1, YB2: de luto.
- 21 TP1, YB2: colleras.
- 22 BM3, MH1: *tristes, amargas y muy desconsoladas.*
- 23 BM3, MH1: huerfanas, solas, del todo cuytadas; TP1, YB2: *om. e.*
- 24 BM3: e sin piedad se llaman perdidas; MH1: llamándose ya del todo p.; TP1, YB2: *om. e.*
- 25 BM3, MH1, TP1, YB2: *om. yo*; MH1: muy espantado del tal; TP1, YB2: muy espantado.
- 26 BM3, MH1: por ver.
- 28 MH1: d'esta razón.
- 29 BM3: e por.
- 30 BM3: se puede; MH1: sí se podrá; PN1: puede; TP1, YB2: sy ende se puede.
- 31 BM3: por causa que algo yo pueda; MH1: por cabsa que yo algo pueda.
- 32 BM3, TP1, YB2: *om. a*; MH1: cumplirlo.
- 34 BM3: jamás aver.
- 35 MH1: ca es propia naturaleza.
- 36 BM3: passar por nos.

E agora estamos en esta porfía
 que cuál de nosotras ha más valor
 para destroyr lo bueno e mejor
 e júzganos tú por tu cortesía. 40

VI

Dirá cada una de nos su rrazón
 e todo el daño que d'ella recresçe
 e desque supieres su tribulaçión
 darás la valía a quien la meresçe 44
 e provar lo hemos por lo que paresçe
 a vista de todas segúnt esperençia,
 e luego primero fablará Dolençia
 mostrando muy claro lo que le contesçe». 48

VII

E dixo: «Por mí se pryva salud
 e pierde el omne la su fermosura,
 fallesçe del cuerpo su propia virtud,
 donayre e seso, çiençia e cordura 52
 e tórnase el gesto de otra figura,
 color demudado e desconosçido
 e magro e feo, muy enflaquesçido,
 con cosa que vea non toma folgura. 56

37 MH1: *om. e.*

38 BM3: qual de nosotra ha más poder; MH1: nosotros; TP1, YB2: en qual.

39 BM3: por destroyr lo bueno y valer; TP1, YB2: o mejor.

40 BM3: *om. e.*; MH1: pues júzganos; TP1, YB2: júzganos dende tú por cortesía.

42 TP1, YB2: proceso./ *Recresçe*: D. A.: Crecer y aumentarse con exceso y en demasía alguna cosa. Ov. Hist. Chil. lib. 8, cap. 15. «Ni es menor el trabajo que después de todo esto se les recrece, de la dificultad con que se disponen estos Indios a recibir la Fé».

45 BM3, MH1: *om. e.*

46 BM3: de ojos; MH1, TP1, YB2: todos.

47 BM3: luego primero fabló; MH1: luego primera; PN1: flablará; TP1, YB2: luego primero habla la.

48 BM3: mostrándose claro del que le conteçe; MH1: mostrándote claro lo que acaesçe; TP1, YB2: mostrando de plano lo que l'acontesçe.

VII *Rúbricas*: BM3: Encomiença Dolençia; MH1: Fabla la Dolençia; TP1, YB2: Habla Dolençia.

49 BM3, MH1, TP1, YB2: *om. e.*; BM3: si priva la salut; MH1: se prueba.

50 BM3: su gran; TP1, YB2: *om. la.*

51 MH1: toda su virtud.

52 TP1, YB2: *om. e.*

53 BM3, MH1: *om. e.*; TP1, YB2: torno yo.

55 BM3, MH1: magro y feo y e.; TP1, YB2: negro y feo e./*Magro*: Cobarruvias: Lo que no tiene gordura como carne magra. Dixose del nombre latino *macer, cra, um*. D. A.: M. Agred. tom. 3, num. 736. «Ni tuvo rugas en el rostro, ni en el cuerpo, ni se le puso más débil, flaco y magro.»

56 TP1, YB2: en cosa que veo.

VIII

Por mí todo cuerpo es desnaturado,
 los ojos somidos, nariz afilada,
 la barvilla aguda e el cuello delgado,
 angostos los pechos, la cara chupada, 60
 el vientre finchado, la pierna delgada,
 las rodillas gruesas, los muslos delgados,
 los braços muy luengos e descoyuntados,
 costillas salidas, oreja colgada. 64

IX

Los dientes terrosos, la lengua engordida,
 color amarillo, los ojos jaldados,
 las mexillas altas, la frente salida,
 las yslillas secas, los beços colgados, 68
 espinazo agudo, los onbros juntados,
 las cuerdas e nervios del cuerpo encogidos,
 perdidos del todo los çinco sentidos,
 la fuerça perdida, cabellos pelados. 72

X

Quanto por coyta, segúnt mi creçcia,
 devo de todas levar mejoría,

VIII *Rúbricas*: BM3: Dice más.

57 BM3: todo cuerpo por mí es descoyuntado; MH1: desfigurado; TP1, YB2: todo 'l cuerpo.

59 BM3, MH1: aguda, el cuerpo.

60 BM3: los pechos angostos, la cara xupada.

61 BM3: las piernas; MH1: *om.* la.

62 BM3: rodillas gruesas, los hombros d.; TP1, YB2: el muslo pelado.

63 MH1: *om.* e; TP1, YB2: largos.

64 BM3: orejas colgadas; MH1: oreja goldrada; TP1, YB2: orejas.

65 BM3: engordada; TP1, YB2: gordida.

66 *Jaldados*: Cobarruvias (Jalde): Es un amarillo encendido; vocablo toscano, de *giallo* que vale amarillo jalde, y su origen es del vocablo francés *jauve* que vale *lucens, ruffus, flavus*, D. A.; Vall. Cetrer. lib. I, cap. 6. «Y para que le hagan sacar muy buena pluma, y los ojos y manos *jaldados* hagan esto.»

67 BM3, TP1, YB2: maxillas; MH1: baxas, frunte; PN1: mexilas.

68 BM3: las quexadas; MH1: las asillas secas, los braços; TP1, YB2: las asillas (YB2: astillas) ssecas, los braços. *Yslillas*: D. A.: La parte del cuerpo en el animal, desde el quadril hasta debaxo del brazo, que también se llama ijar. Cerv. Quix. tom. I, cap. 34. «Se entró la daga y la escondió por más arriba de la isilla del lado izquierdo, junto al hombro.» *Beços*: Según Corominas está documentado por primera vez en Alexandre y en Alfonso X. En castellano antiguo era el vocablo más corricnte para el labio en general.

69 TP1, YB2: untados.

70 BM3: partidos; MH1: nervios todos encogidos; TP1, YB2: los nervios del cuerpo todos e.

72 BM3, MH1, TP1, YB2: tyrados.

73 BM3: que quanto según mi consciencia; MH1: conçiencia.

74 BM3: llevar de todas; MH1: yo devo de todos.

por eso me llaman por nombre Dolençia,
 porque yo tengo sobre ellas vallía. 76
 Por ende, señor, lo que yo querría
 que fizieses agora en este partido
 que me doctases lo vien mereçido,
 valor sobre todas pues lo mereçia». 80

XI

E dixo Vejez: «Señor, non meresçe
 levar la ventaja por esta rrazón,
 ca muy mayor cuyta e pena padeseçe
 doquier que yo sea sin comparación. 84
 Mi mal es postrero syn emendaçión,
 mi vida es triste con mucho deseo,
 perder noble vista, cobrar vil aseó,
 so mal deseado syn esperaçión. 88

XII

El gesto e vista de la mançebía
 se pierde por mí a mal de su grado,
 el muy noble orgullo de la loçanía
 es do yo estó del todo olvidado 92
 e todo cuerpo por mí es rrevesado

75 BM3: me llamo; MH1: me llamavan.

76 BM3: que tengo sobre ellas del todo valía; MH1 (Falta este verso): TP1, YB2: yo aya.

77 BM3: lo que te quería; MH1: amigo, lo que te; TP1, YB2: que te.

78 BM3, TP1, YB2: pedir que fizieses; MH1: dezir que fizieses en esta partida.

79 BM3: e que me dieses el bien conoçido; TP1, YB2: el bien.

80 BM3: valer; MH1: todos; TP1, YB2: le padeseçia.

XI *Rúbricas*: BM3, TP1: Responde Vejez; MH1: Fabla Vejez; YB2: Responde la Vejez.

81 BM3: respuso Vejez; MH1, TP1, YB2: *om. e.*

82 BM3: levar la ventura; MH1: levar aventaja; TP1, YB2: levarme ventaja sobr'esta.

83 BM1: pena y cuyda; MH1: que... pena e cuyda.

84 BM3: *om. que.*

85 BM3: mi mal es puesto sin; MH1: mi mal es puesto sin emendado./ *Postrero*: Cobarruvias: El último en orden. Postrimería, el fin y muerte.

86 BM3: mi vida muy triste sin mucho; MH1: vida muy triste.

87 MH1: perdí noble vista sobre vil aseó; YB2: cobra.

88 BM3: con mal deseado desesperaçión; MH1: con mal deseado sin comparación; TP1, YB2: ser mal.

XII *Rúbricas*: BM3: Dize más.

89 TP1, YB2: y la vista./ *Mançebía*: En el sentido de juventud, no en el atestiguado por Cobarruvias de lugar o casa pública de las malas mujeres. D. A.: Ayal. Caid. de Prine. cap. 9. «E dexando aporte de contar los resplandecimientos y honores de mi mancebía y juventud.»

90 TP1, YB2: por my se pyerde.

91 MH1: mançebía. / *Loçanía*: D. A.: Vale también gallardía, despejo, donaire y alegría.

92 BM3: es donde yo; MH1: *om. del.*

93 BM3: todo cuerpo es por mí desactado; TP1, YB2: assy todo.

de ojos garridos yo fego rrobý
 e de gentil cuerpo sscr arco torquý
 aqueste es mi ofiçio que he acostunbrado. 96

XIII

Dientes e muelas se caen de la voca,
 e los quatro umores son amenguados,
 de cuerda cabeça yo fago muy loca,
 todos los males por mí son llegados, 100
 tremir e flaqueza, dolores doblados,
 muchas angustias e grant suçiedat,
 vista perdida, muy grant çeguedat,
 los miembros del cuerpo del todo turbados. 104

XIV

Sy esto que digo es pura verdad
 que en tu presençia he rrazonado,
 deves, señor, con tu autorydad,
 ssentençiar por mí aqueste dictado 4
 e darme d'aquestes al mejor grado,
 pues de mí se ssigue todo acortamiento,
 vida muy breve y grand desatiento,
 qu'el cuerpo a quien llego luego es atado». 8

-
- 94 *Garridos*: D. A.: *Hermoso y lindo, grato a los ojos*. *Rrobý*: D. A.: *Piedra preciosa de color encendido o de fuego*. Es una metáfora no embellecedora, es decir, «de unos ojos hermosos yo hago unos ojos enrojecidos, encendidos, de fuego».
- 95 BM3: e de muy gentil cuerpo ardio (*Corrige* archo) turquí; MH1: cuerpo arco./ *Arco torquý*: Lo encuentro documentado en Corominas: se empleó turquí, fem. turquía, en el sentido de «turco»; de este último pudo sacarse un analógico turquío: «dos archos turquíos... un basalart», invent. arag. de 1397 (BRAE, IV, 218).
- 96 BM3: este es mi *offiçio* que he *costumbrado*; TP1, YB2: *que yo he fallado*.
- 97 MH1: *om. se.*
- 98 BM3: Los quatro vigores son ya menguados; MH1: los quatro vigores son bien amenguados; TP1, YB2: Los quatro vigores del todo privados./ *Umores*: Según D. A., en los cuerpos vivientes son aquellos liquores que se nutren y mantienen y pertenecen a su constitución física: como en el hombre de la sangre, la cólera, flema y melancolía.
- 99 TP1, YB2: *sser loca.*
- 100 MH1, TP1, YB2: *om. e*; MH1: *llagados*.
- 101 BM3: *tremir de flaqueça*; MH1: *tremar*; TP1, YB2: *tremor*.
- 103 BM3: estas mis *cuytas* son sin *egualdat*; MH1: los dichos que digo son vanidad; TP1, YB2: la vista perdida. *ha grand*.
- 104 BM3, MH1: todos turbados; PN1: miembros del todo.
- XIV Sólo aparece en TP1 e YB2. Es inédita.

XV

E dixo Destierro: «Mi cuyta, señor,
 mayor es que d'éstas, sy fuere entendido,
 ca yo fago al omne bevir con dolor
 en tierras estrañas do non es conosçido 108
 e bive alongado de donde es nasçido,
 solo, muy triste, con grant maldiçión,
 por lo qual biene desesperaçión,
 está en muy pco de seer peresçido. 112

XVI

Por no conoscer nin aver parientes
 el qu'es desterrado en tierra agena
 doquier que llega le paran bien mientes,
 ninguno le habla, asý bive en pena. 4
 Hágole andar assý a la melena,
 mucho maginando que quiere moryr,
 maldize la vida que ha de bevir,
 cobdiçia meterse deyuso ell arena. 8

XVII

Por esto y por ál que podría dezir
 debes ver cuánta es mi amargura,
 que hago passar y rrezio gemyr
 al qu'es desterrado do no han d'él cura. 12
 Por ende, señor, con muy gran soltura
 me debes agora ya dar lo mejor,

XV *Rúbricas*: BM3: Responde Destierro y fa fin; MH1, TP1, YB2: Habla Destierro.

105 BM3: fabló Destierro; MH1: Destierro fabló.

106 BM3: que aquesta; MH1: mayor es que esta si fuer entendida; TP1, YB2: que aquestas.

107 BM3: ca fago al ombre bevir sin valor; yo fago al omme bevir sin sabor; YP1, YB2: que yo.

108 BM3: agenas.

109 BM3: en ygal grado se faze cativo; MH1: en ygal grado que si fues perdido; TP1, YB2: de a do es venido.

110 BM3, MH1, TP1, YB2: solo y triste.

111 BM3: le viene; MH1: por lo que la viene; TP1, YB2: viene en d.

112 BM3: esta en muy poco su luengo abrigo; MH1: e esta en punto de ser perdido; TP1, YB2: y esta en punto de.

XVI Esta estrofa y la siguiente aparecen sólo en TP1 e YB2. Son inéditas.

4 YB2: ninguna.

5 *Andar a la melena*: Cobarruvias dice que melena es cierta piel blanda que le pone al buei en la frente, debajo del yugo. Proverbio; el Comendador Griego trae este refrán: «al llamado del que le piensa, viene el bucy a la melena»: siempre acudimos, como es razón, a lo que nos manda el señor que nos da de comer y sustenta, y si otro nos quiere mandar por imperio no hacemos caso dél.

10 YB2: debes de ver.

ca, según las otras, lo mío es peor,
júzgallo assý por la tu mesura». 16

XVIII

E dixo Proveza: «Non saben, señor,
aquestas qué dizen para se ygualar
comigo en cuyta y en grave dolor,
qual yo fago al omne sofrir e pasar. 116

El mal de Dolençia se puede emendar
aviendo salud, que todo es cobrado,
teniendo rriqueza, podrá ser curado
con física tanta que puede sanar. 120

XIX

Maguer que Vejez non pueda seer
por cosa del mundo jamás emendada,
atanto se puede en ello fazer
alargarse vida por ser bien curada. 124

E, sy rriqueza toviere ayuntada,
maguer biva lexos de do fue nascido,
luego en punto será conosciado,
lo qual non faze sy yo esté llegada. 128

XX

La grant maldiçión cruel, muy extraña,
que dio el Señor al pueblo en memoria,
cuando juró por la su grant saña

-
- XVIII *Rubricas*: BM3: Responde Pobreza e dize; MH1: Fabla Pobleza; TP1, YB2: Habla Pobreza.
 113 MH1, TP1, YB2: *om. e*; MH1: sabes.
 114 BM3: éstas; MH1: a éstas; YB2: para ser.
 115 BM3: en cuytas según gran dolor; PN1: nin gran dolor.
 116 BM3: ca yo; MH1: *om. sofrir e*.
 117 BM3: a mal.
 118 BM3, MH1, TP1, YB2: *om. que*.
 119 BM3: tuviendo rriqueza para ser curado; MH1: toviendo rriqueza todo es curado. TP1, YB2: ca teniendo rriqueza puede.
 120 BM3, MH1: *pueda*.
 121 MH1: Pongo que Vejez nunca puede ser; TP1, YB2: puede.
 123 MH1: mas tanto... en ella; TP1, YB2: mas tanto.
 124 MH1: alargarse; TP1, YB2: alargar la vyda.
 125 TP1, YB2: y aun si rriqueza oviere.
 126 TP1, YB2: aunque biva lexos de do es nascido.
 127 MH1: en breve de todos será conosciado.
 128 MH1: Lo qu'él no fara si yo fuer llegada; TP1, YB2: lo qual no hara ssy no tyene nada.
 129 MH1: *que maldiçión*.
 131 MH1, PN1: sana.

que nunca jamás entrase en su gloria, 132
 aquesta comprende adonde la estoria
 más es fablada de la probedad,
 asý que veréys, señor, por verdad
 que peor es el pobre qu' el gafo de Soria 136

XXI

Por mí es tenido siempre por loco
 el qu'es pobre en cordo en todo logar
 e el qu'es fidalgo, sy tiene muy poco,
 mejor le sería morir que penar, 140
 ca yo muchas muertes le fago pasar,
 pues que de rico le torno a pobreza
 e fágole obrar por fuerça vileza,
 porque es forçado que le mande matar. 144

XXII

Sy mi cantidad bien fuere acatada,
 e mi escureza más que non de luna,
 tú fallarás que non es igualada
 con mi fiera cuyta de otra ninguna, 148
 ca Dios lo maldixo, estando en la cuna,
 al omne que fizo muy pobre venir,

133 MH1: aquella comprende según la estoria.

134 MH1: aquel que es pobre e sin piedat; TP1, YB2: diz que pobrez es muerte segura.

135 MH1: mas es fallado de la pobredat; TP1, YB2: mal sin remedio esquivá amargura.

136 MH1, TP1, YB2: *om.* el; TP1, YB2: gato de./ *Gafo*: Leproso. Según D. A., en lo antiguo se tenía por grande afrenta y deshonor el llamarle a uno gafo, y estaban señaladas particulares penas al que injuriase a otro con esta palabra. *Recop.* lib. 8, t. 10. l. 2. «Cualquier que a otro denostase y le dixere gafo o sodomético, o cornudo o traidor o herege... desdígalo ante el alcalde.» No he podido encontrar la alusión a Soria.

137 MH1: el cuerdo por mí, si pobre, es loco; TP1, YB2: por pobre y loco.

138 MH1: tenido siempre en todo lugar; TP1, YB2: el cuerpo sin falla en todo lugar./ *Cordo*: Es probable que derive del latín *cor, cordis*, corazón. Podría ser el caso de un sustantivo neutro que forja un nuevo acusativo analógico, como si fuese masculino, en este caso de la segunda declinación. Véase Ramón Menéndez Pidal: *Manual de Gramática Histórica Española* (Madrid: Espasa-Calpe, 1973), p. 215.

139 MH1: e si el fïjodalgo tiene muy poco; TP1, YB2: el que es fidalgo, sy tiene poco.

140 MH1: lo sería.

141 MH1: en diversas muertes; TP1, YB2: *om.* yo.

142 MH1: lo torno.

144 MH1: lo mande; TP1, YB2: que lo han de matar.

XXII Sólo aparece en MH1 y PN1.

146 MH1: muy más que.

148 MH1: *om.* de.

149 MH1: la maldixo.

150 MH1: que fago.

mejor le sería por cierto morir
que no beber agua en tal vil laguna 152

XXIII

Mys graves dolencias e penas mortales,
esquivo dolor e fiero tormento
con otras nengunas non son eguales
para destroyr syn detenimiento, 156

Dolencia e Vejez, Destierro muy fuerte
e por mí se engendra la muy cruel muerte,
almas e cuerpos por mí han perdimiento. 160

XXIV

Yo so la rrayz, comienzo e çimiento
de todos los syete pecados mortales,
por mí es fecho el primer fundamento,
por mí son rrobados los grandes cabdales. 164

por mí se rroban los santos altares
e toda maldad por mí es cometida,
por la cual vyenen a ser rreçibidas
muertes e penas muy descomunales. 168

XXV

Tan grande a esquiva es mi fortaleza
e muy cruel pena e fiero dolor,
que yo prevalesco a naturaleza

152 MH1: de tan vil.

XXIII Sólo aparece en PN1, TP1, e YB2.

153 TP1, YB2: *om. e.*

154 *Esquivo*: Dañoso, nocivo. *Libro de Buen Amor*, Edición de Jacques Joset (Madrid: Espasa-Calpe, 1974). En lo sucesivo, LBA. 302 c.: «avía mucho comido de yervas muy esquivas». Í 198d «Ella aquesta razón aviéla por esquiva.»

155 TP1, YB2: otras algunas.

157 TP1, YB2: s'encubre ssyn apartamiento./ *Departimiento*: D. A.: Se usaba en lo antiguo por diferencia, distinción. También división, separación, repartimiento.

158 TP1, YB2: *om. e.*

159 PN1: engendra; TP1, YB2: *om. e.*

160 PN1: por han; TP1, YB2: *om. e.*

XXIV Sólo aparece en PN1, TP1 e YB2.

161 TP1, YB2: *om. la.*

164 TP1, YB2: de todas crueza, daños y males.

165 TP1, YB2: *por mí son rrobados grandes cabdales.*

167 PN1: viene a ser rreçibida; TP1, YB2: vyene.

169 PN1: *om. e.*

170 MH1: *om muy*; TP1, YB2: *om. e.*

171 TP1, YB2: en naturaleza.

e soy muy contraria al grant Criador, 172
 ca lo crio el Nuestro Señor
 alegre, fermoso, de gentil aseco,
 seyendo muy pobre, lo fago ser feo,
 triste e amargo, syn otro dulçor. 176

XXVI

El pobre tiene atal maldiçión
 e asý lo verás de fecho pasar,
 que sy lo vieren en grant perdiçión,
 todos se juntan a lo condepnar 180
 e nunca ninguno para lo salvar,
 aunque le sea pariente propinco,
 lo qual, por contrario, fazen al rrico,
 ca todos le plazen de lo levantar. 184

XXVII

Arte nin seso nin buena costunbre
 jamás contra mí non alcança valor,
 ca de sus ojos le privo la lumbre
 e dole tormento, crueza e dolor. 188
 La su buena vista e grant rresplendor
 en grant fealdat por mí es tornada
 e toda virtud por mí es demudada,
 de bueno a malo, de malo a peor 192

172 MH1: *om.* grant; TP1, YB2: *om.* muy.

173 MH1: que lo; TP1, YB2: *om.* el.

174 MH1: alegre, gentil, fermoso aseco; TP1, YB2: y hermoso.

175 MH1: pobre seyendo le fago; TP1, YB2: *om.* muy, le fago.

176 MH1: triste amargo sin ningún dulçor; TP1, YB2: triste amargoso syn.

177 MH1: tiene el pobre.

178 MH1: *om.* e; TP1, YB2: assy lo veredes.

180 MH1: en lo.

181 MH1: nunca e ninguno por lo salvar.

182 MH1: aunque parientes sea; TP1, YB2: *om.* le. *Propincos*: Propincuos, próximos en la parentela. LBA, 1537 a, b: «Los que son más propincos, hermanos e hermanas/ non coidan ver la ora que tanguen las campanas.»

184 MH1: que todos les plaze de le ayudar; TP1, YB2: todos plaze de lo.

185 MH1: Iten buen seso nin.

186 MH1: jamás non alcanza contra mí.

187 TP1, YB2: de los ssus ojos le.

188 MH1: tormentos, crueza e tristor; TP1, YB2: y de los tormentos.

189 MH1: *om.* la; TP1, YB2: ssu vista buena.

191 MH1, TP1 e YB2: mudada.

192 TP1, YB2: buena a mala y de mala.

XXVIII

De todo buen pienso yo so turbación
 e de buenas obras so apartamiento,
 por mí se enflaqueçe el grant coraçón,
 por mí se desvía el buen rregimiento. 196
Doquier que yo bivo non puede buen tiento
 ser mucho firme nin mucho durar,
 con muchos me ofresco aquesto provar
 que son oy feridos de tal cruel viento. 200

XXIX

Yo robo donayre, la vista e aseo
 e tiro la fuerça, saber e sentido,
 el grant esfuerço, el gesto e meneo, 204
 todo lo tiene el pobre perdido.
 De todos le fago que sea aborrido,
 maguer bivo sea, por muerto es contado,
 en vida le fago seer olvidado,
 commo sy nunca oviese nascido 208

XXX

El pobre syn fabla nunca es oýdo,
 de cosa que diga non es escuchado
 e, si ha parientes, non es conoçido,
 mas de todos ellos es menospreçiado 212
 e en su rrazón será desechado.

-
- 193 MH1: bien pienso yo ser.
 195 MH1: el buen coraçón.
 196 MH1: *grant regimiento*; TP1, YB2: *devisa*.
 197 MH1, TP1, YB2: yo moro.
 198 MH1: para bien durar; TP1, YB2: muy firme.
 199 TP1, YB2: *esto*.
 200 MH1, TP1, YB2: de muy cruel.
 201 MH1, TP1, YB2: *om. la*.
 203 MH1: *esfuërço muy grande, gesto, meneo*; TP1, YB2: *grande esfuërço gesto y meneo*.
 204 MH1: ca todo.
 205 MH1: en vida lo fago estar aborrido. TP1, YB2: del todo le fago seer aborrido.
 206 MH1: maguer sea bivo muerto; TP1, YB2: maguer. byvo ss'es a muerto es contado.
 207 MH1: así de las gentes lo fago olvidado.
 208 MH1: commo yo nunca; TP1, YB2: fuera nascido.
 XXX Sólo aparece en PNI y MH1.
 209 MH1: que fabla.
 210 MH1: e cosa... no le es.
 211 MH1: es acorrido.
 212 MH1: e todo su fecho a mal es contado.
 213 MH1: el seso en el pobre es mas empleado.

pues nunca le vale su buca rrazón
 los suyos mesmos non fazen mençión
 d'él, pues que lo ven ser pobre lazdrado. 216

XXXI

Con tal menospreçio por fuerça ha de ser
 el pobre muy triste e desconortado
 e antes del tienpo ha de envegeçer
 e bive de Dios muy mucho apartado. 220

Nunca es en su vida salvo en cuydado
 e non se le mienbra de Dios, su Señor,
 asý que su vida es sienpre en dolor,
 ençima la muerte le toma en pecado. 224

XXXII

Razón acarrea morir en pecado,
 pues bive teniendo desesperaçión,
 asaz es avido por desesperado
 quien sienpre su vida fue en tribulaçión 228

e ovo conplida de Dios maldiçión
 quien sienpre fue pobre en toda su vida
 e biviendo muere muerte aborrida,
 después tiene el alma en gran perdiçión. 232

215 MHI: e los suyos mesquinos.

216 MHI: *om.* lo./ Lazdrado: D. A.: Vale también infeliz, desdichado y abatido. Lazar. de Torm. cap. 2. «Laccrado de mí, dixé yo, si queréis achacarme algo.»

XXXI Sólo aparece en PN1 y MHI.

217 MHI: de tal.

218 *Desconortado*: D. A.: Lo assí desalentado, falto de vigor y fuerzas.

219 MHI: e antes.

220 MHI: *om.* mucho.

221 MHI: e nunca en su vida salió de cuidado; PN1: *om.* en.

222 MHI: del su fazedor.

223 MHI: con grant rencor.

XXXII Sólo aparece en PN1 y MHI.

225 MHI: razón ha e carrera de morir dañado.

226 MHI: muere.

228 MHI: que en toda su vida.

229 MHI: conplido ovo de Dios maldiçión.

231 PN1: muerte muerte.

232 MHI: e más tiene.

XXXIII

E pues que por mí es muy açercado
al infierno e muerte e pena durable,
debe, señor, por t́y sentençiado
ser mí vaĺa muy más espantable. 236

Ca esto que digo, sy es rraçonable
e pasa de fecho con pura esperança
e yo nunca tengo buena fiança,
a ty e a otros do en prueba notable. 240

XXXIV

Por ende, pues eres por juez escogido,
judga derecho segúnd tu conçiençia
e dame valor de mal conosçido
que tengo provado con clara espirençia. 244

Ca, pues se concluyen en mí dolençia,
vejez e destierro e muerte aborrida,
yo devo seer d'estas aver más valida
e asý te lo pido librar por sentençia». 248

XXXV

Seyendo yo puesto asý por su juez
entre estas quatro tan desvariadas
e viendo tal pleyto más negro que pez
e bivas rrazones tan bien ecordadas, 252
e aviéndolas yo ya todas provadas,

XXXIII Sólo aparece en MH1 y PN1.

233 MH1: *om.* e; es muy.

234 MH1: infierno e muerte pena.

235 MH1: deve por ti señor; PN1: debes.

236 MH1: ser la vaĺa a mí mas estable.

237 MH1: sinon es.

238 MH1: o pasa de fecho por clara esperençia.

239 MH1: ante tus ojos poniendo conçiençia.

240 MH1: de prueba./ Este verso podría ser un argumento para los que sostienen el hecho de que Ruy Páez de Ribera se viese reducido a pobreza. En él, el personaje alegórico pone al propio poeta («A t́y y a otros do») como prueba de los extremosos males que causa al hombre.

XXXIV Sólo aparece en PN1.

248 PN1 setençia.

XXXV *Rúbrica:* TP1, YB2: Sentençia.

249 MH1: *om su*; TP1, YB2: *om. yo... su.*

250 MH1: entre éstas; TP1, YB2: *om. tan.*

251 MH1: aviendo juysio mas acgro. TP1, YB2: veyendo juizio.

252 MH1: *de bivas razones atan acordadas.* TP1, YB2: *y aun sus rrazones desconcordadas.*

253 MH1: seyendo por mí las tres ya provadas. TP1, YB2: sseyendo las quatro ya las prouadas.

Dolençia, Destierro, Pobreza conplida,
e veyendo a Vegez tan bien entendida,
judgo a Pobrcza por más abastada. 256

XXXVI

De toda cuyta e grave temor
más que las otras vida penada,
pues d'ella depende muerte e dolor,
tormento, infierno e casa coyada, 260
conplida amargura, angustia abastada
para destruyr la noble vallía
e mando que aquestas le den mejoría,
lo qual determino, porque la he provada. 264

XXXVII

Aquesto que mando yo non puedo errar,
sy por aventura me fuere rrevocado,
ca yo me entiendo de todos salvar,
por quanto lo tengo de fecho provado. 268
Sy non, por la vista seríe demostrado
syn otro tardar ser más vagaroso,
yo nunca vy pobre que fuese donoso
tanpoco vy rico que fues desdonado. 272

Universidad de Castilla-La Mancha.
Facultad de Letras. Sección de Toledo

254 PN1: Destierro.

255 MH1: teniendo a Vegez tan; TP1, YB2: y teniendo a vos tan byen entendida.

256 *Abastada*: D. A.: «Lo abastecido y proveído». LBA, 1095c: «d' esas muchas viandas era bien abastado».

XXXVI Sólo aparece en PN1, TP1 e YB2.

257 TP1, YB2: dolor.

259 TP1, YB2: desçiende muerte, rrencor.

260 TP1, YB2: cosa.

263 PN1: aquestas; TP1, YB2: mando aquestas quel'den.

264 TP1, YB2: esto determini que la.

265 MH1, TP1, YB2: en esto que mando non.

266 MH1: e sy por ventura me fuere rebtado. TP1, YB2: ssy por ventura me fuere rrevbado.

267 MH1: de lo que dexiere me entiendo salvar. TP1, YB2: *om.* ca. del todo.

268 MH1: provada. TP1, YB2: pues qu'es notorio çierto provado.

269 MH1, TP1, YB2: será.

270 MH1: sin todo tardar mas bien vagaroso. TP1, YB2: *om. ser./ Vagaroso*: Lento. LBA: «Non fables muy apriesa nin otrosí muy paso. /non seas rebatado, nin vagaroso, laso.» 550b.

271 TP1, YB2: ca nunca.

272 MH1: nin vi jamás rico ser desdonado; TP1/YB2: salvante, enojoso y mui desdorrado/desdorado.